

Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:28

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedzieliśmy więc sobie: Jeśli tak powiedzą do nas i do naszych pokoleń w przyszłości, to odpowiemy: Przyjrzyjcie się wyglądowni* tego ołtarza JAHWE, który wzniesli nasi ojcowie nie do składania ofiar całopalnych ani (innych) ofiar, ale aby był świadkiem między nami a wami. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pomyśleliśmy sobie: Jeśli tak powiedzą do nas i do naszych pokoleń w przyszłości, to odpowiemy: Spójrzcie, co swoim wyglądem przypomina ten ołtarz JAHWE, który nasi ojcowie wzniesli nie po to, aby składać na nim ofiary całopalne i inne, ale aby był świadkiem między nami a wami.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Powiedzieliśmy więc: Gdy w przyszłości tak powiedzą nam albo naszemu potomstwu, wtedy odpowiemy: Patrzcie na podobieństwo ołtarza JAHWE, który wzniesli nasi ojcowie, nie dla całopaleń ani dla <i>innych</i> ofiar, ale żeby był świadkiem między nami a wami.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nadtośmy rzekli: Gdyby napotem rzekli nam, albo potomstwu naszemu, tedy rzeczemy: Patrzajcie na podobieństwo ołtarza Pańskiego, który uczynili ojcowie nasi, nie dla całopalenia, ani innych ofiar, ale żeby on był świadkiem między nami i między wami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeśliby chcieli mówić, odpowiedzą im: Oto ołtarz PANSKI, który uczynili ojcowie nasi, nie na całopalenia ani na ofiarę, ale na świadectwo nasze i wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Myśleliśmy przeto: Jeśliby któregoś dnia tak mówili do nas lub do potomków naszych, będziemy mogli odpowiedzieć: Spójrzcie na sposób budowy ołtarza Pańskiego, który wzniesli przodkowie nasi nie na całopalenia lub żertwy, lecz jako świadectwo między nami a wami.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Więc pomyśleliśmy sobie: Jeżeliby mieli kiedyś w przyszłości tak mówić do nas i do naszych potomków, to my możemy odpowiedzieć: Spójrzcie na budowę tego ołtarza Pańskiego, który wzniesli nasi ojcowie nie do składania ofiar całopalnych i zwykłych, ale aby był świadkiem między nami a wami.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pomyśleliśmy więc: Gdyby w przyszłości tak oświadczyli nam i naszym potomkom, wtedy odpowiemy: Spójrzcie na konstrukcję ołtarza JAHWE, który zbudowali nasi ojcowie, nie na ofiarę całopalną i nie na ofiarę krwawą, lecz aby był świadectwem dla nas i dla was.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pomyśleliśmy bowiem, że gdy tak powiedzą do nas lub do naszych przyszłych pokoleń, odpowiemy: Spójrzcie na kształt ołtarza JAHWE, który wystawili nasi przodkowie. Nie zbudowali go dla ofiar całopalnych ani krwawych, lecz na świadectwo dla nas i dla was.

¹⁾ wyglądowni, תבנית , όμοίωμα.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Sądziliśmy więc, że gdyby w przyszłości powiedzieli to nam, albo potomkom naszym, będziemy mogli im oświadczyć: Spójrzcie na budowę ołtarza Jahwe, który wzniesli ojcowie nasi nie dla ofiar całopalnych i krwawych, ale na świadectwo pomiędzy nami a wami.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I сказали ми: Якщо буде, тоді і скажуть до нас і до родів наших завтра, і запитають: Гляньте подоба господнього жертівника, який зробили наші батьки не задля дарів, ані задля жертв, але воно є свідченням між нами і між вами і між нашими синами.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Myśleliśmy: Gdyby w przyszłości tak do nas mówili, albo do naszych potomków, wtedy odpowiemy: Spójrzcie na tę budowlę ołtarza WIEKUISTEGO, który wzniesli nasi ojcowie – nie na całopalenia, albo na rzeźne ofiary, lecz aby był świadkiem zarówno dla nas, jak i dla was.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Rzekliśmy więc: 'A gdyby któregoś dnia w przyszłości powiedzieli tak nam i naszym pokoleniom, to my powiemy: "Spójrzcie na wyobrażenie ołtarza JAHWE, które wykonali nasi ojcowie – nie na całopalenie ani na ofiarę, lecz jest ono świadkiem między nami a wami"' .